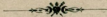


مجموعه ادب الصفا

۱۶ نخبی سنه

ذی الحجه ۱۳۱۳

جزء، عدد : ۵۶





فلاندر ادبیاتی نمونه لرندن

۳

خولیای عشق

ثابریقه غلبه لك بر محله نك اورتہ یرنده ، چامور صیوالی جسمیم بنالری عوام-
ناس ایله مالامال ، فقیر ، كهنه ، طاراجق اولان بتون شو اولر آره سندن
كوزه چاریق اوزره حال تهجدہ کی بر قرنجہ اجتماعكهی اوزرینه سریش نازنده
ادا ، قوجه بر كوپك كبی اندامخون اولمقده در .

اوزاقدن باقجه هرشی صحت و سكون مطلق ایچنه ظاهر اولدیغندن ،
طوغله دن معمول ثقیل المنظر باجه نك اوزرندن بر کیسوی سیاه كبی اوچه اوچه
یوكسلن قره دومان موجه سی اولماش اولسه ، متروك وتنها بولسدینی ظن ایدیلور .
ایچنده بر طاقم انبارلر واردركه ، امتعه بونلر دروننه ییغیلور ؛ بر طاقم قلم اوطلری
واردركه ، بونلرده بر چوق كشیلر بار مسؤلیتدن اندیشناك ومتلاشی اوله رق
كالم سكونته آشاغی یوقاری گیدوب گلورلر ؛ تانهایت طرفده جسمیم وواسع
اعمالكاھلر بولهرق ماكنهلرك صامت و عمیق ولوله سی ، یلتمز توكنمز بر حرکت دوریه
ایچنده تتره یان تدویر قایشلرینك خشلدیسی ایله مشخوندلر ؛ بوراده دومانندن ،
كولگه دن وجود بولمش بر ظلمت حكمرما اولمقده در ؛ زمین صارصلمقده ، دیوارلر
اهترازیاب اولمقده در ؛ آلات وادوات میخانیکیه بر طاقم حرکات غریبه اظهار

ایده در که ، بو حرکتله قارشو بر چوق عمله سرتابیای دقت بر وضع آلهرق نگران قالورلر .



بورایه صوڭ زمانلرنده اوفاق بر مأمور صفتیله قبول ایدلمش بولنان ازان له نوواراڭ یازیخانه سی حولی به ناظر اولان باشلیجه قلم او طه سنڭ بر بنجره سی آلتیه طیامنشدیر . شبهه یوق که حزین بر منظره ! همان آلت طرفده ذاتاً طار و قراڭلق اولوب اکثریا صندوق ، سبت کبی شیلرله مالامال بولسان حولی ؛ شیشه قیرتی و دوکونیلرله عارضه لی غایت آچلق بر دیوار ؛ دها ایلروده فقیرانه بر باغچه جڭ که ، دروننده حرارت و ضیایه توجه اشتیاقیله رنکسز قالمش بر قاج زنباق ایله بر ایکی ضعیف کل فدانی صولوب گیمکده در . صگره ، بر چوق فقیر خانه لڭ یکرنگ و فاصله ناپذیر اولمق اوزره توالی ایدن طار و اوزون دیوارلری که ، بونلرڭده دیگر جهته کی جبهه سی بر جیقمماز سوقاچه ناظر بولنمکده در . اوه ! بو دیوارلر ! بونلرڭ دخی نفات مخصوصه سی وارد ؛ فقط بونلر شان وظفر هوالری اولیوب ، اضطراب و سفالت مرثیه لریدر ! مردار و صاری بر رنکده بولنهرق رطوبت ایله آشینش ، چاتلاقلر ایله آره قلاشمش و اوزرنده کی صیوانڭ کهنه لگی طرف طرف بر طاقم ثقبه لر پیدا ایدره ک بورالردن طوغله لڭ کسب خشونت ایتمش اولان عضلات مسنه سی گورنمکده بولنمشدیر . بو ثقبه لردن بعضیلرنده بر طاقم سرچهره ، تمامیه نائل حضور و سکون اولهرق ترتیب آشیان ایتمشدر . یاغمور ایله روزکار بو خرابه نظر سوز اوزرنده بر قات دها جیلغینلاشهرق بعض کره مهر فیضبخشانڭ لمعات خاطقه سی بتون جریحه لری تفصیلات کامله سی ایله صورت وحشیانه ده میدانه چیقاروب ، سوقاچه تصادف ایستدگی فقیری نظر حقارتله سوزن بر زنگین کبی ، بو لوحه فاجعه سفالت اوزرینه نصب انظار استهزا ایدره ک شعله بار اولمکده در .



کوچک مأمورڭ هر کونکی افق نگاهنی تشکیل ایدره ک قطعاً تغیر ایتمامک

شرطي له يكرنك اولان بو اشيانك تماشاسى كندوسى ايچون نه قدر مأنوس و مألوف اولديغنى كيم تخمين ايدم بيلور ؟ هر ايش بيشهرك بايدوس چاكنه انتظار اولسان تهى ساعتلرده شمدي به قدر نامعلوم بر نقطه نك ، ياخود غايت اهميتسر اولسه بيله كندى نظر نده بيسوك بر ييقنتى اهميتى كسب ايدن اوفاق بر تحو لك كشفى ايله از اله غم و كلا له چاليشور . فكرينه اوزون اوزون ساعتلر ائناسنده سرمايه تفكر اولمش اولان بو شيلر مرور زمان ايله آنى مستغرق ايدهر ك كندوسنه هر درلو مشاق واضطرابات قلبيه نقل اولسان اختيار بر محب خير خواه درجه سنده شايان محبت و حرمت گوريلور .

ايلك گونلر ظرفنده خصوصيت مطلوبه تقرر ايتديكى جهتله مأمور ايله ديوارى يكدىگيرينه قارشو پك لاقيد و بيكانه بولنور . هنوز داخل بزم اولان بر مأمور اطرافه سريع بر لحاظه نظر عطف ايدهر ك وضعيت حياتيه سنك يكلگى ايچنده مستغرق اولور ؛ محيطى اولان اشيايى اونودير ؛ آنجق بر چوق هفته لر مرور نده بو اشيا آنك نظر تآثر و عبرت نده يشامغه ، تكلم ايتمكه ، مصائب و اكدار صامتانه سنى انسانلرك حاز اولمديغى بر رقت متآثرانه ايله ديكلمكه باشلار .



ايشته (ژان له نووار) دخى قارشوسنده كى شو كهنه ديوارى ، طبعاً سوداوى تآثرلره پك آز مجلوب بولنق حسبيله ، بدایت امرده خيلى لاقيدانه بر صورتده تلقى ايتدى . فقط بوندن ماعدا تماشا ايدهر ك بر منظره سى بولمديغى جهتله يازيخانه سنه اتكا ايدهر ك باشى قالدير مى سرچه لر ك صو اولوغى ايچنده كى حر كات مجادله سازيسنى طالعين بر نظرله تعقيب ايتمك ، ياخود گونده لسكجى بيچاره لر ك ذليلانه مسكنلرنده جريان ايدن احوالى اوفاق بنجره لر دن ترصد ايلك مقصدينه مستند ايدى ؛ زيرا بو اولر ك هر قاتنده بر چوق بنجره لر واردر ؛ يارچه يارچه برده لرله مستور اولان بعضيلرى ، داخلنده وقوع بولان احوالى خارجه كى بر نظر دن كمال عظمتله اخفا ايدر ؛ ده ها سفيلا نه اولان ديگر لرى ايسه قيريق بر بنجره يى بر غزته

پارچه سیله اورتمگه چبالار؛ هر یرده طولانی و عرضانی گریلش اولان برطاقم ایپلر پارچه پارچه اولان رنگ رنگ لباسلری طوته رق، بونلر دخی روزکار آلتنده چتیردایه چتیردایه قوریرلر؛ بعض کرّه پنجره لرک کنار خارجیسی اوزرینه موضوع بر صره چچک ساقسیرلی بر تبسم لطافتی اظهارینه چالیشور.



مع مافیه بو اشیای مألوفه نك تماشای تعب فزاسی (ژان له نووار) ایچون دها فائده لی ترصداته تحوّل ایتمکده تأخر ایلدی. هر صباح، گلور گلنر ایلک لحاظه نظری یوقاریده، اوچنجی قاتده پک ابو بیلدیگی بر پنجره نی آرازکه ذاتاً بو پنجره یشیل بویالی تخته بر قوطی ایله دخی قابل تمیزدر؛ بو قوطی ایچندن چارچوبیه طوغری گریلش اولان ایپلری تعقیباً عطر شاهی مقوله سی بر طاقم ازهار واوراق یوکسلوب گیتمکده در؛ بونلر فقیرک اڭ نادر وپسندیده چچک لریدر. بر قاق لحظه صگره پنجره آغیر آغیر آجیله رق چچک لر آرمسندن اوطه نك عمق سیاهنی میدانه چیقاریر؛ دها صگره بر باش کورینه رک اووراق زمرد فام آرمسند قیرداشور... فقط بوده باشند بشقه بر شی دکلدلر.

شبه یوق که تازه بر قز، قومرال، غایت ضعیف و قویو رنگلی گوزلری ایله برابر بگری صولغون. نه گوزل، نه چرکین، اهمیت سز بر چهره، قناعتکار و اکثریا عوام ناس آرمسند تصادف اولنان نازنین بر لطافت ایله برابر، بر آز مرارت آمیز بر حسن و طراوت.

یاشی؟ تخمین ایدمک مشکل، چهره نك ملامح طفلانه سی نظرک وقار حرمت. فرماسی ایله اختیارلاشمقده: اون آلتی، یگر می ایکی، هر نه دیر سه گر...!

بو قز (ژان له نووار) حقنه شمعی حس ایتمکده اولدینی قید طرفگیرانه نی چار چاپوق تیقن ایتامشدی. دلیقانی دخی هر صباح آنی یشیل صندوق طوبراغنی صولایه رق، بعض کرّه نباتندن برینک اوجنی یوقارویه طوغری چیقان بر ایپک اطرافنه حلزونواری صاره رق باغچه معلقک خدمت مخصوصه سینه

طالب کیمک اوزره بنجره سنی آچارکن گوریوردی . بعض کره قزک نظر .
استغراق نمودی فابریقه نک جسم بنالینه طوغری یوکسله رک فورطنه لی ، اندیشه لی
بر نوع حرمت ایله تماشاسنه طالب گیدیوردی .



ایشته بوزمانلردن برنده ایدی که (زان) ک نظر ی آنک نگاه نازی ایله تصالب
ایتمش ایدی . دلیقانی ایلك دفعه اولمق اوزره کندوسی اوزرنده تقرر ایدن شو
درین نظری گوزلره نصب انتظار ایدمک بر طفل پاکیزه روحک حرکت صافیانه
تلاشی ایله بیوتی اوزاتمش ایدی ؛ او اسمر رنکلی گوزلره دمیردن ، طاشدن
مصنوع اولان شوقوجه فابریقه نک - که کندی ده آنک ذیروح چرخلردن معدود
ایدی - بتون اشیای باقیه سی کبی موسوسانه غریب بر طور تجسس ایله نگران
اولیوردی ؛ بو مقابل ترصددن بر قاچ ثانیه صکره دلیقانی صیقیلهرق تبسم ایدی ؛
آنک اوزرینه قزجغز کلگون اولدی ؛ هان قاجدی .

ایرتسی کونی بنجره سنی آجدینی زمان ایلك نظری قارشوده کی بنجره
معطوف اولدی : گنج مأمور ، موعود اولان اویونجاغه منتظر بر چو جفاک خودکامی -
صافیانه سی ایله قزک تجلیسنه نکهبان انتظار اولهرق مقام مخصوصه یرلشمش ایدی ؛
آنی کورنجه دهه چابک ، دهه جسارتله تبسم ایدی ؛ قز دخی بو سلام صباحیه
جواب ویرمکدن منع نفس ایدممدی ؛ بعده ، ایکی ساعت مرورنده عودت ایتک
اوزره یگیدن غائب اولدی .

بو آندن اعتباراً سرمدی ، ابدی ، دائمی اولان تاریخیچه محبت ، یعنی عشق
هنوز یشامامش آدماره مخصوص بولنان شایان پرستش درجه ده حرارتلی ومفتوانه ،
بی شکیانه انکشافی باشلادی .

بدایه بو چو جقار ایچنده روحه خوش کلان قیمتی بر اکلنجهدن بشقه بر
شی کورممش اولان (زان له نووار) آز زمان صکره قلبک مسحور اولدیغنی
حس ایدی . چالیشیق خصوصنده کی نشه سی اکسیلیوردی ، باشندن گیتدکجه

تکثر ایتمکده اولان طالغینقلر کچهرک غایت مشوش اولوب هر درلو تأثیرات خارجیه دن بالکلیه وارسته بولمسی اقتضا ایدن مشاغل آرمسندہ تشویش ذهنته ، اخلال فکرینه سبب اولیوردی . شبهه یوق که یا خدمات بیتیه ایله مشغول ، یا خود والدہ سنک عتابلری ایله یحضور اولان کنج قز نجره دن ، همان چکیلیورمک اوزره ، پک غیر منتظم ساعتدرده عرض دیدار ایتمکله برابر مأمور دائماً یازو یازارکن گویا کندی اوزرینه معطوف بر نظر وار ایش گبی بر حسن انفعال ایچنده بولنیوردی . بونک اوزرینه بر جله ناک اورته یرنده دفعه توقف ایله بردنبره باشی قالدیریوردی . اکثریا آلدانیور ، قز اوراده بولنیوردی ، بو حالدہ فرط محزونیتله تکرار یازی به باشلا یوردی . بعض کره ایسه بالعکس قز حلیم ووقور نظری ایله کندوسنه نگران اوله رق نجره سنده بولنیوردی ؛ بو حالدہ دلیقانیلک یوزی قیزاریور و آجیق اولان آوجلرینی چهره سنک طرفیندن اوزاتمی صورتیله کندینی رفقای وظیفه سنک انظار تجسسندن قورتارنجه تبسم ایدیوردی . قز جغز دخی تبسم ایدیوردی سده آنک تبسمی ده ا متفکرانه ، بر نوع تضیق آلتده وشو محبت نمون دلیقانیلک سرار وجدانیه سینه انفاذ نگه اطلاع ایتک استیور مشجه سینه بر اندیشه غریب ایله ظاهر اولیوردی . بو تماشای متقابل یان طرفده کی قلم او طه سنده تحریک ایدلمش اولان بر صندالیه ناک گورلدیسی ، دیرکتورک ورودینی اخبار ایدنجه به قدر دوام ایدیوردی . بونک اوزرینه (له نووار) محبوبه قلبه معنالی بر یوزا کشیمه وقاش چاتمہ ایله مترافق بر گوز قریمه سی فرلادیوردی : قز جغز قورقه رق جابوجاق چکیلور ، دلیقانیلک دخی بردنبره باشی اوراق پریشانی اوزرین صارقیدردی .



بو اشراق اوچ درت هفته دنبری دوام ایدیور ، (له نووار) دخی گیتدکجه مبتلای عشق اولیوردی . قارشوده کی کنج قزی تحیل ایتک ایچون آرتق یازیخانه سی باشنده بولمغه محتاج دکل ایدی ، آنک خیالی دلیقانیلک بتون کون مصرانه تعقیب ایدیوردی . منسوب اولدینی فابریقه ناک شهرت حسنه سی لککدار ایدهرک آمرلرینک

حدتی موجب اولمق قورقوسی و محجوبیت فطریه سی حسبیله قزك جوار خانه سنده
هیچ بر حرکت اجراسنه جرأت ایده مامش ایدی ، واقعا آتی سوقاقدده بکلمش
ایدیسه ده بوله مامشدی . تاریخیچه عشقنك سرار آمیزلگی آتی بر قات دها تهیج
ایتمکه یاردم ایلور و کوچك عمله نك بو محجولیت ایله تهیج ایدن مخیله سی ، صباحدن
آقشامه قدر یانی باشنده عمر گذار اولدینی حالده نه اسمنی ، نه یاشنی ، نه اندامنی ، نه ده
صداسنی بیلدیگی ، والحاصل قومرال و صولغون اولان شوچهره دن بشقه هیچ بر شیئی
بیلدیگی بو مخلوق روح فرب ایچون گیتدکجه علولنیوردی . دلیقانی گویا بر معیشت
سفیلانه نك سرار نهفته سنی استطلاع ایدیور مشجه سینه او صولغون چهره نك اڭ
اوافق چیز کیلرینی دخی بر شدت حقیقه ایله تدقیق و تفحص ایدیوردی . بو پرستیده
نیم محجولی یومشاق و نارین بر اندام ، طاتلی و آغز بر سس ایله برابر بیوجك ،
لطیف ، وچهره صفرت نمودی کبی سراپا بیاض و یتاب اوله رق تصوّر ایدیوردی .
کندوسی دخی نازك ، نارین بر چوجق اولدینی جهتله حسیات مرضیه سی یوکسك
وجودلر ، دموی مزاجلر ، متین بدنلر ، مبذول اتلردن اورکیور و خلقت
عضویه لرینك شو تشابهی دخی حسیات محبتنی تزید ایدیوردی . عشق فعل عادی
و معتادیسنی اجرا ایده رك شو کوچك مأموری بر ادیب خیالپرور ، بر شاعر بی خبر
حالنه قلب ایدیوردی .

فقط بز تعبداکاه محبتك قبولری آلتده مدت مدیده آرامساز اوله مایز : یاتمامیله
ایچرو گیرز ؛ یاخود بستیون قاجارز .

بر دفعه دلیقانی ضبط نفس ایده میهرک گنج قزه باشی ایله بر اشارت ویردی ؛
سوقاغی کوستردی ؛ پایدوس زمانی اوزایه کلوب کندوسنه التحاق ایتمسنی آڭلاتدی .
قز طارلمشجه سینه بر طور ایله همان پنجره یی ترک ایده رك بردنبره قیپ قرمزی کسیلوب
کوزلرینه دخی بر بولانیقلق گلان دلیقانی ، بر دها قزك کندوسنه ابراز روی .
بسم ایتمه جگی اندیشه و جدانسوزی ایله ، نصلسه اختیار ایتدیگی حرکت خود .
بینانه دن طولانی کندی کندی شدتله دوچار تو بیخات ایلدی ، بتون گون محزون
و مکدر اولدی . فقط ایرتسی کونی قز جغز یگی باشدن پنجره سنده ایدی ؛

(له نووار) دخی بو آندن اعتبار آ هر درلو عذاب واضطراب نهانی یی ترك ایدهرك
دعوتكارانه اولان (پانتومما) سنه مصرانه دوام ایتدی .
قز طراوتلی برگونده بو دعوته اجابت گوستردی .
دلیقانی پابدوس چاڭی طنینساز اولوبده سوقاقه اینجه آنی بردنبره قارشوسنده
بولدی .



قابی حیرت و تعجبندن طولانی شدتله تقاض ایتمش ایدی؛ هیچ برکله سویله-
مکسزین قیپ قیرمزی کسیدلی . معنادندن ده زیاده صولغون ، اوچوق اولان
قز جغز ایسه عاطل نظرندن خفیف بر معنای خوف وهراس کچمکله برابر ، تبسم
ایتمکه اعتنا ایلوردی ؛ هر ایکسی ده بویله جه قارشو قارشویه ، بر برینه باقهرق
ساکت ، مضطرب قالدیلر .

بر ثانیه صکره دلیقانی اعاده اعتدال ایلش ایدی ؛ ده صکره ایسه بسبتون
کسب آسودکی ایلهرك ، حتی طبعنه بر برودت دخی گلیدیگندن ، قز جغزی برقاج
دقیقه ظرفنده موجب حیرت عظیمه سی اولان بر وضوح دقایق یینی ایله عریض
و عمیق تدقیق ایلدی .

بو قز کوچوجك ، جلیز ایدی ؛ اطرافی جزئی قرارمش ، مورارمش اولان
گوزلری ، رنکمز دوداقلری ، قاشلری آرمسده کی خفیف برقیورندی ، چهره سی
جلوه گاه ملال واضطراب ایدوردی . ضعیف واوزون قوللری ، عادتاً بر کوچك
چوجق کوکی کی بر سینه سی واردی . بیونی ایسه لباسنڭ یقاسی ایچنده غایت
کنیش ، فرح اولهرق اوینا یوردی . کیدیکی قیرمزی بزدن بر لباس - شبهه
یوق که اڭ گوزل لباسی - ایدی ایسه ده اوزرنده لکهلری واردی ؛ شوراده
بوراده گیزی بر دیکیش بر بیرتینی ستر ایتمش ، اسکیلکدن پارلدامقده اولهرق
بیاض رنکلی کهنه بر دانسلا کیروسنده تماميله کیزلنه میان باقر قویچهلر ایسه
گوکسفی قیامقده بولنمش ایدی . دلیقانی بو ائاده بچرکمز جه سنه سوریلش اولان
بر آز بودرنه نڭ قزڭ چهره سنده کی صفرت نحیفانه یی ، بر فیل دیشی صورت

اوزرینه بالاتزام آتیش اؤن کبی، برقات دها طونوقلاشدیر مقده اولدیغنکده
فرقه واردی (زواللی قز جغز، پک چوق گوزل اولق ایچون پک چوق اوغراشمش
ایدی .) قورمال، صولغون و مبذول اولان صاحلر اکسسی اوزرینه بوکیلش
ایدی . ضعیف اللرندن بر دانهسی بر سیتی طوتیور و بونک نیم کشاده اولان
قیاغی آرهسندن برقاچ دسته سبزه گوزیکوردی؛ دیگر الی ایسه کمال زحمتله قوجه
بر آناختاری چویریوردی .

نهایت قز ایشه قرار ویره رک بطی، بر سس ایله دیدی که :
— سزی دایما اوراده، قارشیمده کوریوردم، ایشه گلدم ..
سس آغیر، پک طاتلی ایدی .

دلیقانی اول امرده جواب ویرمدی؛ زیرا روحنده بر شورش وقوع بولیور
و افکار و تصوّراتی فترت کلیهیه دوچار اولدینی جهتله ملاحظه حاله چالیشیوردی .
واقعا قزک تماشای حسن اضطرابکشانهسندن پک صفایاب اولیور ایدیسهده ...
مع مافیه آرتق آتی سومیوردی ! حقیقت خولیای عشقنی تحقیر ایتیوب بلکه
بستون محو ایلدیوردی؛ بو ائنده غریب بر شاشقینلق ایله ادراک ایدیوردی که، گنج
قزده سومش اولدینی جهت طوغربدن طوغری به محبتنک سرار آمیزلگی ایدی.
بعده بوملاقانی کندوسی طلب ایتمش بولندینی جهتله حس ایتدیگی عذاب وجدانی
ایله برابر، شمعی شو متروکیته قارشو یورگنده بیوک برحس رقت و مرحمت پیدا
اولدی . نهایت شو جوابی ویردی :

— اوت .. گلدیگیزدن طولایی بیوک لطف و نزاکت گوستردیگیز ..
تشکر ایدرم .

بر لحظه صکره یکیدن بر غیرت گوستردی :

— سزک اسمکیز ندر ؟

— ژوزه فین .. یا سزکسکی ؟

— ژان .. ژان له نووار .

صکره بونا کهانی تکلیفسزلکدن شاشیره رق، وقوعات مشوشدن نفرت و عجز

و محجوبیتی بوغازینه بردنبره بر عقدۀ ندامت طبقایه رق شاشقیجه سنه بر طور ولسان
ایله دیدی که :

— اومه عودت ایتمکدهیم ... والدم آقشام طعامی ایچون بکا منتظر در .
النی یاریسنه قدر اوزاده رق قز دخی کندی النی یواشجه آنک ایچروسنه وضع
ایتدی . بونک اوزرینه قزی شابقه سی ایله بدلاجه سنه سلاملادی، بعده بر کره جک
گیرویه بیله دونمکسزین بیوک، عصبی آدیملر ایله گیتدی .
قز جغز آرتق هر شیکتک شتمش، هبا اولمش اولدیغنی یقیناً آکلادی و عین
موقعده آیاق اوزری قاله رق، دلیقانلینک تباعد ایدیشه دیده دوز حیرت وحسرت
اولدی .

او، سوقاغک کوشه سندن غائب اولنجه بیچاره قز جغز .. آغیر آغیر، کال
محزونیتله خانه سنه گیردی .

مترجمی

حیدر ظفر

محرری

ارنست غلوسسون

